

Как воспитывать билингва?

23 мая 2014 | Новости, Школа



Дети эмигрантов отличаются от своих сверстников из родной страны. Хотя бы тем, что без труда болтают на двух и более языках. Как таких детей воспитывать? И какое их ждет будущее? На эти и другие вопросы ответила доктор наук, заведующая кафедрой русского языка как иностранного Московского педагогического государственного университета (МПГУ), автор учебников для детей-билингвов Елизавета Хамраева.

Семинары, организованные Детским центром развития «Сказка» и Ассоциацией «Русский Леман», вызвали интерес и собрали большие аудитории в Цюрихе и Лозанне.

— Это верно, что все билингвы – творческие личности?

— Мозг человека все еще мало изучен. Исследования в этой области идут постоянно. Недавно группа ученых под руководством британского психиатра А. Мекелли (Andrea Mechelli) изучала аналитические возможности мозга. При равных условиях билингвы показали более высокие результаты, чем монолингвы.

Билингвизм, или способность объясняться на двух языках, бывает разный. Ранний или поздний, врожденный или приобретенный – зависит от того как, когда и почему мозг получил подобные качества. Истинный билингв не только бегло говорит на двух языках, но и пользуется ими легко, органично, не прибегая к переводу. Его мозг без видимых усилий, «автоматически» выбирает необходимый для коммуникации языковой код.

— Значит ли это, что оба языка для билингва родные?

— Билингвы обычно растут в семьях, где мама и папа владеют разными языками. Мама, например, русским, а папа – немецким. Или семья переезжает в другую страну, и говорящие по-русски дети вынуждены изучать новый язык. Приблизительно через год ребенок начинает чувствовать себя достаточно уверенно в новой языковой среде. А в 10-12 лет подростки практически всегда переходят на язык страны основного проживания.

В этом возрасте рекомендуется поддерживать русский в кружках по интересам с русскоговорящими сверстниками, летних лагерях, во время поездок в Россию. В 15-17 лет молодежь задумывается о карьере и понимает, что знание языков открывает большие возможности. И тогда интерес к русскому может вернуться осознанно. Повзрослевший билингв сам решит, какую речь ему считать родной. Потому что это его личное дело.

— Откуда берутся недоучки? Люди, которые не умеют общаться внятно?

— Не очень простой вопрос. И, думаю, ответ на него находится за пределами лингвистики. Может быть, недоучки вырастают в семьях, где недостаточно заботливого общения?

Дети овладевают речью постепенно. У каждого – индивидуальные, личные достижения. А общие нормы следующие: годовалый ребенок лепечет, трехлетка связывает слова в предложения, к пяти-семи годам маленький человек охотно щебечет на бытовые, «детские» темы, использует все части речи, правильно произносит звуки, различает прошлое, настоящее, будущее и понимает такие обобщающие и отвлеченные понятия, как, например, «одежда», «мебель», «радость», «дружба».

Однако в силу тех или иных жизненных обстоятельств (мы здесь не говорим о соматических заболеваниях), повторюсь, как правило, при дефиците родительского внимания, может возникнуть ситуация, когда первый язык – мамин – не сформирован и заброшен. Новый тоже не освоен до конца. И может произойти «сбой кода».

Такой индивид вроде бы знает несколько языков, но все они бедны, не доучены. Он часто ошибается, путается, говорит «с кашей во рту», перескакивает с одного на другое, с трудом концентрируется, не способен читать и писать грамотно и ясно формулировать мысли. Все перепуталось у него в голове, «искривлен» речевой аппарат, невнятна его речь.

Мы живем в атмосфере сгущенного времени, в условиях «смешения народов» и набирающей темпы глобализации. И возникающие языковые ситуации – объект пристального внимания мировой лингвистики.

— Когда начинать учить билингва читать? Чем раньше, тем лучше?

— Абсолютно неправильно! По мнению невропатологов, родители, стремящиеся обучить малыша чтению как можно раньше, могут ему навредить. И это касается не только **билингва**. Если мозг ребенка не готов, может развиться нервозность, чрезмерная возбудимость, другие заболевания. И все же внимательные родители могут сами определить готовность малыша к чтению. В большинстве случаев это происходит к пяти годам.

В этом возрасте дети уже умеют говорить предложениями и могут составить связный рассказик, на слух распознают звуки в начале, середине, конце слова и могут их четко повторить. Следует также убедиться, что малыш способен легко ориентироваться в пространстве и знает право-лево, верх и низ.

Сейчас появилось множество новомодных способов обучения: читать по вертикали, диагонали, вверх ногами и задом наперед. Я противница подобных экспериментов. Убеждена и готова отстаивать свою точку зрения: русский по своей природе требует горизонтального чтения с «челночным» движением глаза. Учитесь читать правильно!

Начните со звуков (слоги азбуки имеют разные цвета, и в начале обучения происходит как бы наложение звука на буквенное полотно). Учиться нужно сначала слоговому чтению, пойте слоги, ставьте пальчик на строку, отрабатывая «челночное» движение глаза, только освоив слоговое чтение, выходите на уровень чтения полными словами, а затем – на уровень осмысленного чтения фразами.

Будьте доброжелательны, настойчивы и терпеливы. Ребенку требуется время, чтобы осознать: маму и папу можно видеть, трогать, любить, а можно произнести слова «мама», «папа» прочесть их и записать. Прислушивайтесь не к модным непроверенным тенденциям, а к особенностям вашего малыша. От этого зависит, получится ли из него грамотный и вдумчивый человек.

— Уважаемая Елизавета Александровна, Вы посвятили изучению билингвизма почти двадцать лет. Созданные при Вашем участии учебники – а их более сорока – очень популярны. Почему?

— Спасибо за вопрос. Хотя его, наверное, уместно адресовать школьным педагогам и родителям школьников. Наши учебники разработаны с учетом современных достижений международной лингвистики и призваны побудить ребенка думать и разговаривать по-русски. Технология проведения уроков (обычно сдвоенных) – развитие речи и обучение языку подробно описана в методическом руководстве.

Все учебники соблюдают принципы преемственности и перспективности обучения. То есть в начальном классе мы едва затрагиваем тему, последовательно развивая и наполняя ее в последующие школьные годы. Так новые трудные знания методично и естественно закрепляются в сознании ребенка на всю жизнь.

Возьмем для примера второй класс, когда ребенок в целом уже умеет читать и писать. Учебный комплект состоит из трех книг. «Русский язык» поможет закрепить знания о буквах и звуках, даст основы понимания устной и письменной речи, научит правильно составлять фразы, познакомит ученика с частями речи и членами предложения, грамматическими формами слова.

«Чтение и развитие речи» прививает интерес к чтению, учит понимать и анализировать текст, думать и высказывать свое мнение. В книге много загадок, веселых стишков, поговорок. Дети любят писать в «Рабочих тетрадях». Как бы создавая собственную книжку, они незаметно учат не самую простую в мире русскую грамматику. А преподавателю «Рабочая тетрадь» позволяет выявить повторяющиеся ошибки школьника и скорректировать индивидуальную программу.

Все книги красиво оформлены, имеют полезные условные обозначения и пояснения, а для Знаек, чтобы не скучали, есть задания повышенной сложности.

— В Швейцарии четыре государственных языка, а еще и в каждом кантоне свой диалект. Можно ли научиться говорить без акцента?

Мы учим язык с первого дня жизни. Речь «растет» вместе с человеком и, если совсем просто, можно выделить четыре речевых умения: слышать – говорить – читать – писать. С годами всё доводится до автоматизма, до навыка. То, как мы произносим звуки, слова и как строим фразы, становится такой же нашей неотъемлемой особенностью, как радужка глаз.

Практика подсказывает, чтобы говорить по нормам орфоэпии, важно научиться слышать. Развивайте слух, приучайте ребенка прислушиваться к «тишине», например, к звукам природы. Пойте, играйте на музыкальных инструментах, совершенствуйте чувство ритма. Регулярные упражнения помогут создать речевой аппарат, способный корректно воспроизводить различные звуки и созвучия.

Не пренебрегайте фонетическими разминками. Запоминайте стишки и скороговорки. Например: шли сорок мышей, несли сорок грошей, две мыши поплоше несли по два гроша; шла Саша по шоссе и сосала сушку; Карл у Клары украл кораллы, Клара у Карла украла кларнет. Это поможет ребенку натренировать артикуляцию. При логопедических проблемах, к сожалению, они сейчас не редкость, советуйтесь с педагогом.

Дети берут речь семьи безусловно, естественно, а говорить, читать и писать грамматически правильно, уметь думать логически и ясно выражать свои мысли их учит школа. Но без заботливого внимания родителей малышу будет не очень легко. А вместе, проявляя терпение, занимаясь регулярно и методично, можно достичь многого.

— Ваше мнение о русской школе в Швейцарии? Удастся ли нам сохранить русский?

— Парадокс в том, что в какой бы стране семья ни жила, трудности схожи. За два десятка лет перед глазами прошло множество людей и судеб. Когда в доме звучит одна речь, а в стране – другая, велика вероятность речевых казусов, ошибок чтения, письма, проблем общения и становления личности. Люди и страны разные, а сложности одинаковые. Этого не надо бояться, но знать об этом полезно.

Потому что влияние страны проживания и языка социализации присутствует всегда. Например, в Швейцарии для развития памяти используется устный счет. А в России – заучивание наизусть небольших стихотворений и письмо по памяти. Это разные модели. И в данном случае они не компенсируют друг друга, а находятся в некотором противовесе. Так что же? Результат проверит жизнь.

Задача школы в любой стране – обучать ребенка так, чтобы он состоялся в жизни, был успешным. Меняется время, дети, методики. Сегодня школа

обогащена навыками интенсивного обучения, в ее распоряжении новейшие достижения технологий. Швейцария в этом смысле среди лидеров. Страна с уважением относится к культурам других народов. Отсюда – и хорошие возможности русских школ.

Учите русский. Он будет надежным другом в жизни ваших детей. Это невероятно сильный язык, потенциал его огромен. Своими префиксами, суффиксами, окончаниями он осваивает все, что в него приходит.

Возьмите одно только новейшее понятие «отксерокопировать» – обросло приставками, окончаниями, уже есть краткая форма «ксерить». Русский с аппетитом «пережевал» заграничный эквивалент. И английское название фирмы «XEROX» давно живет по русским нормам. У русского – уверенное будущее. Язык, который «носят» почти триста миллионов, имеет возможность динамичных преобразований внутри себя.

Профессор Е.А. Хамраева ответила на вопросы родителей.

Вопрос: Я – русская, а наш папа – венгр. Дома между собой мы общаемся на немецком. Сыну скоро три года, а он молчит, разговаривать не хочет. Что делать?

Ответ: Вы поможете малышу, если разделите использование языков. Например, мама с ним будет разговаривать только по-русски, а папа – только по-венгерски. Прекрасно помогает визит русскоговорящей бабушки или поездка в Россию. Будьте терпеливы и настойчивы, и ребенок заговорит.

Вопрос: А как же немецкий?

Ответ: О немецком не волнуйтесь. Ребенок его возьмет среди сверстников, на улице и в школе. Ваша задача – сохранить русский.

Вопрос: Мой 4-хлетний сын часто путает русские и немецкие слова.

Ответ: Обычно, если малыш слышит язык мамы с рождения, то прекрасно с ним справляется. В то же время ребенок может заимствовать иностранные слова, если их легче произнести. В этом случае следует переспросить, поправить, предложить русский вариант. Не стесняйтесь беседовать по-русски в людных местах – дети это чувствуют. Играйте, проявляйте интерес к жизни ребенка. Соблюдая деликатность и настойчивость Вы достигните результатов.

Вопрос: Надо ли вводить в русских зарубежных школах математику на русском?

Ответ: Хотелось бы, чтобы у русских зарубежных школ были такие возможности. Практика убеждает, математика и вопросы окружающего мира на русском языке в системе дополнительного образования помогают научить детей объясняться более грамотно.

Вопрос: Мы постоянно живем в Швейцарии. Мой муж немец. А наша дочь знает русский и немецкий с рождения. Сохранит ли она русский, когда вырастет?

Ответ: Можно предположить, что Ваша девочка – врожденный билингв. Это явление взаимопроникновения культур. Если «воспитание» языков идет последовательно и регулярно, а Вы и в дальнейшем будете уделять этому внимание, можно ожидать добрых всходов. Опыт убеждает: освоив речь однажды, невозможно ее утратить, как нельзя разучиться плавать.

Вопрос: Как сберечь русский в чужой стране?

Ответ: Сохраняйте с ребенком постоянный эмоциональный контакт на русском. Играйте, пойте песенки, рассказывайте, читайте, пишите, смотрите и обсуждайте мультфильмы и фильмы. Полезная игра для развития речи – включите хорошо знакомый мультик без звука, пусть озвучивает малыш. Дружите с русскоговорящими сверстниками, поддерживайте интерес к русским традициям и праздникам и, конечно, посещайте русскую школу.

Подчеркну, чрезвычайно важно разговаривать с детьми на русском с первого мгновения их жизни! Первая улыбка, первое слово, с которым мама обращается к малышу, «запускает» речевой механизм новорожденного всегда на родном языке. Колыбельные, которые нам пела мама, мы поем нашим детям. А они их будут петь нашим внукам. Слушайте свое сердце – оно подскажет, где правда. На этом держится мир и сохраняется жизнь.

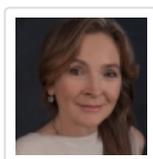
#

Текст: Марина Охримовская

Фотографии предоставлены **ДЦР «Сказка»**



[ПОКАЗАТЬ СЛАЙДШОУ]



Марина Охримовская

Журналист, редактор [Клуб Крылья / schwingen.net](#),
корреспондент российских СМИ, сетевой автор. Учеба: Литинститут
(Москва), мастерская журналистики Павла Новокшенова
(Новороссийск-Москва), институт радиоэлектроники (Харьков).

3 комментария

Марина Охримовская 07 августа 2014 в 19:50

Наша публикация = кликать здесь = > [Фонд «Русский мир»](#)
[Войдите, чтобы ответить](#)

Bella 15 июля 2014 в 20:45

Очень важная статья. Тему изучения русского языка необходимо постоянно развивать и постоянно напоминать русскоязычным проживающим вне России о необходимости не просто учить детей родному языку, а учить родной язык грамотно. Грамотное знание родного языка — это прежде всего показатель культуры человека. На протяжении многих лет жизни за рубежом, я часто становилась свидетелем факта, как родители в первую очередь уделяют внимание языку той

страны, где они проживают, в то время, как на русском дети разговаривают, но примитивно и совершенно неграмотно. Не соглашусь с мнением некоторых невропатологов: чем раньше, тем лучше. Дети — хватают все на лету. К пятилетнему возрасту мозг ребенка практически развит и именно в этом возрасте можно почти со стопроцентной точностью предугадать и характер и уровень умственных способностей маленького человека. Если не начать рано, то промедление смерти подобно. Однако, учить необходимо правильно сразу — перечислять в данных случаях, практически невозможно. И ещё один момент: откуда это непонятное слово билингвик? В русском языке есть слово двуязычный(е). Билингвик также режет ухо, как и толерантность.

[Войдите, чтобы ответить](#)

Марина Охримовская 17 июля 2014 в 07:14

Бэлла, добрый день!

Правильный ответ на вопрос французского чиновника: «На каком языке вы разговариваете дома?» — «На французском». А в Швейцарии и в школе, и в госучреждениях подчеркивают: «Говорите в семье на языке вашей родины!» В стране развита система дополнительного образования «Родной язык и культура». И результат. В 60-миллионной Франции, кажется, 3 русских школы, а в 7-миллионной Швейцарии — 30.

Билингв. Этот сугубо лингвистический термин всё чаще употребляется в русском разговорном.

Спасибо за комментарий 😊

[Войдите, чтобы ответить](#)